



**Republica Moldova**

**MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE**

**PROTOCOL Nr. 2003**  
din 26.08.2003

**DE AMENDAMENT LA ACORDUL ÎNTRE REPUBLICA MOLDOVA  
ȘI REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA PRIVIND PROMOVAREA  
ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR SEMNAT LA  
CHIȘINĂU LA 28 FEBRUARIE 1994\***

Publicat : 01.01.2009 în Tratatate Internationale Nr. 41 art Nr : 180 Data intrarii in vigoare :  
15.06.2006

*\*Semnat la Berlin la 26 august 2003.  
În vigoare din 15 iunie 2006.*

*Republica Moldova și Republica Federală Germania,  
conștiente că Acordul între Republica Moldova și Republica Federală Germania privind promovarea  
și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Chișinău la 28 februarie 1994, necesită o modificare,  
au convenit cele ce urmează:*

*Articolul 1*

Articolul 11 alineatul 2 al Acordului sus-menționat va fi înlocuit după cum urmează:

„(2) În cazul în care diferendul nu poate fi soluționat în decurs de șase luni de la data la care a fost anunțat de către una dintre cele două părți implicate, la propunerea cetățeanului sau a societății celeilalte Părți Contractante, el va fi supus unei proceduri de arbitraj. În măsura în care părțile implicate nu stabilesc o altă înțelegere, vor fi aplicate prevederile articolului 10 alineatele 3 până la 5 în sensul că numirea membrilor tribunalului de arbitraj în conformitate cu articolul 10 alineatul 3 se face de părțile participante la diferend și că, în măsura în care termenele prevăzute la articolul 10 alineatul 3 nu sunt respectate, fiecare parte implicată, în lipsa altor înțelegeri, poate să se adreseze Președintelui Curții de Arbitraj a Camerei Internaționale de Comerț la Paris cu rugămintea de a face numirile necesare. Hotărârea arbitrajului se execută în conformitate cu legislația internă.”

*Articolul 2*

Articolul 11 alineatul 3 al Acordului sus-menționat va fi înlocuit după cum urmează:

„(3) În cazul în care cele două Părți Contractante au devenit și Părți Contractante ale Convenției din 18 martie 1965 privind soluționarea diferendelor legate de investiții între state și resortisanți ai altor state, diferendele între părțile participante la diferend conform acestui articol vor fi supuse unei proceduri de arbitraj în cadrul Convenției mai sus-numite, în măsura în care părțile implicate nu stabilesc o altă înțelegere; fiecare Parte Contractantă își declară acordul privind o astfel de procedură. Hotărârea arbitrajului este obligatorie și nu este supusă nici unor altor mijloace juridice sau altor căi legale decât celor prevăzute de Convenția mai sus-numită. Ea se execută în conformitate cu legislația internă a statului respectiv.”

### *Articolul 3*

Prezentul Protocol de amendament constituie partea integrantă a Acordului între Republica Moldova și Republica Federală Germania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Chișinău la 28 februarie 1994, precum și a Protocolului acestuia care vor fi interpretate și aplicate ca un acord unic.

### *Articolul 4*

(1) Prezentul Protocol de amendament va fi supus ratificării, instrumentele de ratificare urmând a fi schimbate cât mai curând.

(2) Prezentul Protocol de amendament va intra în vigoare împreună cu Acordul între Republica Moldova și Republica Federală Germania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Chișinău la 28 februarie 1994.

*Semnat la Berlin la 26 august 2003* în două exemplare originale, fiecare în limba moldovenească și în limba germană, ambele texte având aceeași valabilitate.